

Отзыв
официального оппонента о диссертации
Kameh Khosh Neda (Камех Хош Неды) на тему
«Politeness and Communicative Styles in British and Persian Family
Discourse (Вежливость и стили коммуникации в британском и
персидском семейном дискурсе)», представленной на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Диссертационное исследование Камех Хош Неды посвящено сопоставительному исследованию стратегий вежливости и обусловленных ею стилей коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе в прагматическом, дискурсивном, социокогнитивном и социокультурном аспектах. В современных реалиях указанная тема исследования приобретает особо актуальное звучание. Вежливость как одна из важнейших коммуникативных категорий в настоящее время вызывает большой интерес ученых различных областей, таких как социолингвистика, прагматика, дискурс-анализ и др. Особый интерес обусловлен тем, что вежливость является социальной, прагматической и коммуникативной категорией, а её изучение позволяет понять, как взаимодействуют люди, какие ценности они разделяют и как устроены их отношения на примере конкретной лингвокультурной общности. Автор ставит перед собой важную цель – выявить различия в понимании вежливости представителями британской и персидской коммуникативных культур и определить влияние этих различий на стратегии вежливости и стили коммуникации.

Неоспоримая **новизна исследования** обусловлена рядом факторов:

- 1) уточнением понимания вежливости представителями британской и персидской культур;
- 2) детальным сопоставительным анализом британской и персидской категории вежливости, который ранее не проводился;
- 3) выявлением сходств и различий в стратегиях вежливости и языковых средствах их реализации в британском и персидском семейном дискурсе;
- 4) определением ряда доминантных черт персидского стиля коммуникации на фоне английского;
- 5) выявлением дискурсивно-прагматических и стилистических различий в британском и персидском семейном дискурсе и их интерпретацией через культурные ценности.

В соответствии с задачами автором критически рассмотрены существующие подходы к исследованию категории вежливости и определён наиболее эффективный для данного исследования подход. Прежде чем приступить к анализу эмпирического материала, диссертант провёл сопоставительный социокогнитивный эксперимент, уточняющий понимание вежливости в сознании представителей британской и

персидской коммуникативных культур, определил социокультурные и аксиологические параметры, формирующие понимание вежливости в сопоставляемых культурах и выявил их различия, что в дальнейшем позволило убедительно показать зависимость коммуникативного поведения представителей двух культур от социокультурного контекста. Проведенный на основе комплексной методологии сопоставительный анализ речевых актов обращения, просьбы и благодарности, а также ответов на них в британском и персидском семейном дискурсе с акцентом на стратегии вежливости и языковые средства их реализации позволил выявить существенные дискурсивные различия и выделить доминантные черты британского и персидского стилей коммуникации в семейном дискурсе в симметричных и асимметричных контекстах, а также интерпретировать выявленные различия через культурные ценности, понимание вежливости и социокультурные особенности семейных отношений в сопоставляемых культурах.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты вносят вклад в развитие как теории вежливости и теории речевых актов, так и теории дискурса и коммуникации в целом. Автор совершил беспрецедентную попытку выявить различия в понимании вежливости представителями британской и персидской лингвокультур, способные определить особенности их коммуникативного поведения, что представляет несомненный интерес для кросс-культурной прагматики, когнитивной лингвистики, социолингвистики и теории межкультурной коммуникации. На примере семейного дискурса диссертант смог продемонстрировать влияние социокультурных и аксиологических параметров на дискурсивные практики, а также показал возможность систематизации этнокультурных особенностей коммуникации через выделение доминантных черт коммуникативных этностилей.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты и сделанные выводы могут быть использованы как в общем университетском курсе по социолингвистике, лингвокультурологии и дискурсивному анализу, так и в специальных практических курсах по кросс-культурной прагматике, теории и практике межкультурной коммуникации, практикуме по культуре речевого общения. Богатый исследовательский материал может служить достоверной базой для преподавания практического курса перевода, а также использоваться на практических занятиях по английскому и персидскому языкам.

Достоверность исследования подтверждается солидной теоретико-методологической базой и значительным объемом проанализированного эмпирического материала, собранного при помощи письменного интервью и задания на завершения дискурса (DCT) с привлечением 62 (32 британца и 30 персов) представителей сопоставляемых лингвокультур. В общей сложности было рассмотрено 896 мини-диалогов, которые были подвергнуты сопоставительному прагматическому, дискурсивному, стилистическому и лингвокультурологическому анализу.

Структура работы логична и полностью соотносится с поставленными задачами. Диссертационное исследование Камех Кош Неда (254 страницы) состоит из Введения, трёх Глав, Заключения, Списка использованной литературы, содержащего 256 теоретических источников, и двух Приложений, в которых представлены формы письменного интервью и анкеты на английском и персидском языках, что отражает этапы проведенного исследования.

Во введении автором обосновывается актуальность темы, определяются объект, предмет и степень научной разработанности проблемы исследования, формулируются цель, задачи диссертации и основные положения, выносимые на защиту, аргументируются новизна, теоретическая и практическая значимость работы, а также описаны материал и методология исследования, приведены сведения об апробации результатов и структуре диссертации. В целом, введение дает достаточно полное представление о содержании научного изыскания.

В первой главе «Вежливость как универсальная и культурно-специфическая категория» автор дает краткий анализ вежливости как социолингвистического прагматического феномена, универсальной и в то же время культурно-специфической категории, определяющей межличностное взаимодействие. Несомненной заслугой диссертанта является уточнение терминов «языковой этикет» и «вежливость», которые иногда используются взаимозаменяемо. В работе они осмысливаются с учетом наличия существенных различий. Совершенно справедливым представляется, утверждение о том, что круг явлений, охватываемых термином «языковая вежливость», значительно шире понятия «этикет», поскольку этикет в большей степени сосредоточен на нормах и правилах конвенционального поведения, в то время как вежливость ими не исчерпывается.

Далее в данной главе дается критический анализ основных подходов к изучению вежливости, а именно подход, основанный на речевых максимах, и подход, основанный на сохранении лица, в рамках которого описываются два типа вежливости: негативная вежливость (Negative Politeness) и позитивная вежливость (Positive Politeness), а также рассматриваются их базовые стратегии. Отмечая некоторые слабые места теории П. Браун и С. Левинсона (1987), Камех Хош Неда отдельно останавливается на дискурсивном подходе к вежливости, на основе которого проведено данное исследование, и выделяет его преимущества. Справедливо отмечается, что дискурсивный подход рассматривает вежливость как социальную практику, а не набор максим и стратегий, он привносит контекстуальные элементы в анализ вежливости с учётом индивидуальных, ситуативных, социальных и культурных факторов, влияющие на использование языка и интерпретацию речи. Показано, что вежливость как социокультурная категория тесно связана с наиболее фундаментальными характеристиками социальной организации общества и её рассмотрение в контексте социальной (горизонтальной) дистанции и

дистанции власти (вертикальной дистанции), а также других социальных характеристик представляется логичным и обоснованным. Отдельный параграф посвящен описанию взаимосвязи между типом культуры, её ценностями и пониманием вежливости, которыми руководствуются представители рассматриваемых культурных сообществ в своем коммуникативном поведении.

Во второй главе «Понимание вежливости представителями британской и персидской культур», которая начинается с описания методологии сбора данных, представлены результаты сопоставительного социокогнитивного и социокультурного анализа письменного интервью, нацеленного на уточнение того, как носители британского английского и иранского персидского языков понимают вежливость и какие культурные ценности определяют понимание данной категории. Представляют интерес наблюдения диссертанта, связанные с выявлением некоторых сходств и различий в сопоставительном социокогнитивном анализе, который показал, что и британцы, и иранцы в целом однозначно понимают вежливость как проявление *уважения к людям*, однако любопытно то, что понимается под уважением и как оно проявляется, имеет принципиальные различия. Сопоставительный социокогнитивный анализ результатов интервью позволяет диссертанту выявить эти различия и продемонстрировать их связь с культурными ценностями. Показано, что британская коммуникативная культура основана на дистанцировании и ориентирована на отдельную независимую личность. Предписывающая уважение к неприкосновенности частной жизни и личной свободы, британская вежливость рассматривает в качестве приоритетов равноправие, внимание к чувствам и интересам других, сдержанность и соотносится с ценностями приватности, дистантности, независимости, равенства и эмоционального самоконтроля. Напротив, в персидской культуре, дистанция воспринимается отрицательно. Основываясь на полученных результатах, автор с уверенностью заявляет, что иранцы в большей степени склонны быть членами группы и заниматься общественной деятельностью, великодушно делаясь личным жизненным опытом, независимо от своих успехов или неудач. Весьма показательным представляется сделанный диссертантом вывод о том, что в основе персидской вежливости лежат такие социальные и коммуникативные ценности, как солидарность и контактность, взаимозависимость, эмоциональная открытость, уважение к возрасту и статусу, почитание Корана и соблюдение социального этикета. Данный факт еще раз подтверждает влияние типа культуры на понимание вежливости в сознании её носителей.

В третьей главе «Речевые акты, стратегии вежливости и стили коммуникации», содержащей семь параграфов, представлены результаты количественного и качественного анализа речевых актов обращения, просьбы и благодарности с учётом ответов на просьбу и благодарность. Как отмечает автор, при проведении указанного анализа в центре внимания были стратегии вежливости и языковые средства их реализации, а также

прагматические ходы, совершаемые представителями британской и персидской лингвокультур в однотипных ситуациях общения и их влияние на стилистические особенности. Результаты анализа позволили автору сделать вывод о том, что в британском семейном дискурсе социальные факторы не оказывают существенного влияния на выбор стратегий вежливости. Что касается иранской семьи, то результаты анализа подтвердили ролевую асимметричность её членов, которая проявляется в различиях коммуникативных стилей в восходящем, нисходящем и линейном контекстах. Автор диссертации характеризует британский стиль как симметричный, эгалитарный и ориентированный на личность, а персидский стиль как асимметричный, неэгалитарный и статусно-ориентированный. Приведенные автором многочисленные примеры на английском и персидском языках, а также представленные в таблицах результаты количественного анализа в полной мере иллюстрируют и обосновывают представленные в диссертации результаты и выводы.

Исследование ценно тем, что экспериментально выявленные факты этнокультурной специфики вежливости обобщаются и систематизируются в виде доминантных черт этнокультурных стилей коммуникации, что вновь убедительно подтверждает взаимозависимость культуры, языка, сознания и коммуникации.

Все утверждения в диссертации тщательно и полностью обоснованы и проиллюстрированы с использованием корректных примеров из собранного эмпирического материала.

Однако хотелось бы получить ответы на некоторые **вопросы**:

1. Во второй главе «Понимание вежливости представителями британской и персидской культур», в которой описываются результаты социо-когнитивного эксперимента по выявлению понимания вежливости в персидской и британской культурах, называются такие характеристики персидской вежливости, как соблюдение социального этикета и соблюдение «таарофа», который является специфической формой речевого этикета в Иране. Уточним, что «таароф» часто характеризуется как «церемониальная неискренность», само слово имеет арабское происхождение и буквально переводится как «обмен любезностями». Возможно, следовало более подробно охарактеризовать данную форму этикета, а также использовать её основные нормы при описании выявленных коммуникативных различий и проследить её влияние на вербальное поведение и стили коммуникации. Так, например, использование метафорических обращений к родителям (مامان، فرشته زیبای من، مامان) [fereshteye zibâ-ye man, mâmân] – «мой прекрасный ангел, мама»; قشنگ ترین مامان [ghashang-tarin maman-e donyâ] – «самая красивая мама во вселенной»; گل خونه ما [gol-e khune-ye mâ] – «цветок нашего дома»; متخصص ترین بابای دنیا [motakshases-tarin bâbâ-ye donyâ] – «самый лучший специалист в мире») можно было интерпретировать как

проявление «таарофа». В проанализированном материале можно заметить и другие его проявления.

2. Сложилось впечатление, что, хотя были заявлены три контекста для анализа – восходящий, нисходящий и линейный, последний (т.е. коммуникация между супругами) получил меньше внимания, чем два предыдущих (общение детей с родителями и общение родителей с детьми). Представляется, что именно по этой причине в ряде ситуаций не были выявлены существенные различия в стилях коммуникации между супругами в персидской и британской семьях, что несколько неожиданно, поскольку коммуникативные ценности в указанных культурах значительно различаются.
3. Если всё же различия в коммуникации между супругами в персидской и британской семье существенно не различаются, то, с учетом того, что предписывают традиционные мусульманские ценности, в выводах следовало обратить внимание на выявленные изменения в стилях коммуникации (традиционном и современном), на наблюдаемый сдвиг от традиционных мусульманских ценностей к ценностям демократическим. Также интересно было бы отметить, что данные аксиологические изменения, отражающиеся в коммуникации, наблюдаются в рассмотренном материале между супругами, но не в контексте общения родителей и детей, где различия в ролевых позициях, отражающиеся в асимметричности стилей коммуникации в восходящем и нисходящем контекстах, по-прежнему остаются ярко выраженными.

Данные вопросы носят рекомендательный и дискуссионный характер и не умаляют значимости данного диссертационного исследования. Представленная к защите диссертация является оригинальной, самостоятельной, законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи – проследить, как культурные особенности и культурные ценности влияют на стратегии вежливости и стили коммуникации, а также научно объяснить выявленные различия через социокультурные особенности семейных отношений в сопоставляемых крайне дифференциальных культурах. Диссертация оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемым к работам, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Автореферат диссертации и список обозначенных в нем публикаций, (общим числом 16) в полной мере отражают содержание диссертации и свидетельствуют о её успешной апробации. Тематика исследования полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертация «Politeness and Communicative Styles in British and Persian Family Discourse» (Вежливость и стили коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе) соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования

«Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор Kameh Khosh Neda (Камех Хош Неда) заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук (10.02.04 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание),
заместитель начальника кафедры средневосточных языков ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации».

БЕЛОКОНЬ Виталий Викторович

Контактные данные:

тел.: 7 (903) 158 66 73,

адрес электронной почты: vbelokon@yandex.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

« 8 » июня 2023 года

Подпись заместителя начальника кафедры средневосточных языков ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации» кандидата филологических наук Белоконь Виталия Викторовича удостоверяю.

Начальник отдела кадров Военного университета
подполковник



Е. Кириков

ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского
Министерства обороны Российской Федерации».

123001, г. Москва, ул. Б. Садовая, д. 14

Тел. 7 (495) 684 95 32

Адрес электронной почты: vu-nu@mil.ru

Адрес сайта: <https://vumo.mil.ru>